Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale uzna za pierworodnego syna nie kochanej, dając mu podwójną część wszystkiego, co posiada,\* gdyż on jest pierwociną jego męskiej siły – jemu przysługuje prawo pierworodztwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, uzna pierworodztwo syna nie kochanej, da mu podwójną część wszystkiego, co posiada, on bowiem jest pierwszym owocem jego męskiej siły i jemu przysługuje prawo pierworodztwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale za pierworodnego uzna syna znienawidzonej, dając mu podwójną część wszystkiego, co ma, gdyż on *jest* początkiem jego siły, jemu przysługuje prawo pierworództwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pirworodztwo synowi omierzłej przyzna, dawszy mu dwojaką część wszystkiego, co ma; ponieważ on jest początkiem siły jego, jego jest prawo pierworodztwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale syna omierzłej przyzna za pierworodnego i da mu z tego, co ma, wszytko dwojako: ten bowiem początkiem jest synów jego i jemu przynależy pierworództwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pierworodnym jest syn nie kochanej, musi mu przyznać podwójną część wszystkiego, co posiada, gdyż on jest pierwociną jego mocy. On ma prawo do pierworodztwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz uzna za pierworodnego syna tej nie lubianej, dając mu podwójnie ze wszystkiego, co posiada, gdyż on jest pierwociną siły jego, jemu przysługuje prawo pierworodztwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz uzna pierworodnego syna niekochanej i da mu podwójną część ze wszystkiego, co posiada, ponieważ on jest pierwociną jego siły. On ma prawo pierworództwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za pierworodnego musi uznać syna niekochanej i jemu da podwójną część ze wszystkiego, co posiada. On bowiem jest pierwociną jego siły i jemu przysługuje prawo pierworództwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za pierworodnego uzna więc syna tej niekochanej i jemu da podwójną część ze wszystkiego, co posiada. Ten syn bowiem stanowi pierwociny jego siły, jemu zatem przysługuje prawo pierworodnego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo musi uznać za pierworodnego syna tej, której nienawidzi, i dać mu podwójnie ze wszystkiego, co ma, bo był [poczęty] z pierwszej jego siły. Jego jest prawo pierworództwa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але признає первородного сина зненавидженої, щоб дати йому подвійно з усього, що лиш знайдеться у нього, бо він є початок його синів, і йому належиться первородство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz uzna za pierworodnego syna znienawidzonej, by mu oddać podwójną część wszystkiego, co się u niego znajduje; ponieważ on jest pierwiastkiem jego siły; jego jest prawo pierworództwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ma bowiem za pierworodnego uznać syna znienawidzonej, dając mu dwie części ze wszystkiego, co się u niego znajduje, gdyż ten jest początkiem jego siły rozrodczej. Jemu przysługuje prawo do zajmowania pozycji pierworodnego. |

1. 1) Tj. dwie trzecie, zob. <x>10 25:31-34</x>;<x>10 48:8-22</x>. [↑](#footnote-ref-2)